

TTR : traduction, terminologie, rédaction



Les auteurs

Volume 1, numéro 1, 1er semestre 1988

Traduction et culture(s)

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/037011ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/037011ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Université du Québec à Trois-Rivières

ISSN

0835-8443 (imprimé)

1708-2188 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1988). Les auteurs. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 1(1), 147–149.
<https://doi.org/10.7202/037011ar>

Les auteurs

ANTOINE BERMAN est délégué général du Centre Jacques Amyot, association privée pour la promotion et la coordination de la terminologie et de la traduction technique et scientifique en France, directeur de séminaire et de programme au Collège International de Philosophie (ministère de la Recherche, Paris) et professeur de traduction technique (espagnol-français) à l'I.S.I.T. (Paris). Traducteur trilingue (espagnol, anglais, allemand), il a traduit notamment des romans latino-américains (*Moi le Suprême* de Roa Bastos, *les Sept Fous* de Roberto Arlt, en collaboration avec Isabelle Garma-Berman). Travaillant depuis plusieurs années sur la traduction, il a publié de nombreux articles et trois ouvrages: *l'Épreuve de l'étranger* (Gallimard, Paris, 1984), «la Traduction et la lettre», dans *les Tours de Babel* (éditions T.E.R., Toulouse) et *Traduction et recherche scientifique* (Dixit-Cireel, Paris, 1986). Il termine actuellement un essai sur la traduction en France, *Jacques Amyot, traducteur français*, à paraître en co-édition franco-québécoise en 1988.

VIVIEN BOSLEY is assistant professor of French in the Department of Romance Languages at the University of Alberta; she teaches 18th century French literature, translation and children's literature, as well as co-ordinating French language courses. Her interest in theatre is practical as well as academic. She has been artistic director and president of Edmonton's Walterdale Theatre, a community theatre which will soon be celebrating its thirtieth anniversary. She has acted in four of Edmonton's theatres, has translated Feydeau's *Une puce à l'oreille* for the Citadel Theatre, has contributed articles to *The Canadian Theatre Review*, *NeWest Review* and was for some years the French theatre reviewer for the *Edmonton Journal*.

JANE KOUSTAS détient une maîtrise en traduction de l'Université de Montréal et un doctorat en français de l'Université Queen's. Elle est professeur à Redeemer College, Ancaster (Ontario). Elle a publié quelques articles sur le théâtre québécois («la Sottie, forme contemporaine de contestation sociale; l'exemple de l'œuvre de Jean-Claude Germain», *French Literature and Society*, n° XV, «Jean-Claude Germain and the 'Sottie québécoise': Non-resolution drama as a Form of Parody», *Essays on Parody*, Toronto Semiotic Circle Series of Monographs, n° 4) et effectue actuellement des recherches sur la traduction théâtrale.

ANDRÉ LECLERC prépare actuellement un doctorat en philosophie à l'Université du Québec à Trois-Rivières. Sa thèse porte sur le traitement des énoncés non déclaratifs dans la Grammaire Générale

Les auteurs

classique. Il est membre du Groupe de recherche en philosophie analytique de l'U.Q.T.R. et chargé de cours à la même institution. Il a publié quelques articles dans des revues canadiennes de philosophie (*Dialogue*, *Philosophiques*) sur la pragmatique et l'histoire des sciences du langage, et la traduction d'un texte écrit par un philosophe américain, J. Margolis (*Philosophiques*, Vol. XIII, n° 2). Il a également rédigé l'article «Théorie syntaxique» pour l'*Encyclopédie philosophique*, à paraître aux Presses Universitaires de France.

WILLIAM F. MACKEY est professeur-chercheur au Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (CIRB) de l'Université Laval à Québec. Membre de l'Académie royale de Belgique, sociétaire de la Société royale du Canada et docteur ès lettres de l'Université de Genève. Prix de l'Acfas, de l'Association internationale des Etudes canadiennes et de l'Institut des linguistes du Royaume-Uni. Ancien professeur aux universités de Londres, de Cambridge, du Texas et de la Californie. Auteur d'une trentaine d'ouvrages et de quelque deux cents articles sur le bilinguisme, la sociolinguistique et la didactique des langues.

CANDACE SÉGUINOT holds a Ph.D. in linguistics from the University of Toronto. She is an Assistant Professor at the School of Translation at Glendon College, the bilingual campus at York University, where she teaches courses in translation and directs the new Certificate Programme in Technical and Professional Writing. Her current research interests are in the areas of translation theory, in particular the translation process and strategies of language learning and language transfer, and in institutionalized forms of writing. She has published articles in these areas in the *Bulletin of the Canadian Association of Applied Linguistics*, in *Meta*, in *The Language Teacher*, and in *Technostyle*. She is currently collaborating on a textbook on writing and is editing a collection of articles on the translation process.

BEN-Z. SHEK est professeur titulaire de français et d'études canadiennes à l'Université de Toronto où il enseigne depuis 1966. Il est l'auteur de *Social Realism in the French-Canadian Novel* (Montréal, 1977), et a été directeur adjoint du *University of Toronto Quarterly* de 1976 à 1985. *The Arts in Canada the Last Fifty Years* (Toronto, 1980) et *Letters in Canada 1980* (Toronto, 1981) ont été publiés sous sa direction (en collaboration avec W.J. Keith). Traducteur de *Mariaagélas* d'Antonine Maillet (*Mariaagélas-Maria, Daughter of Gélas*, Toronto, 1986), il a aussi rendu en anglais des poèmes de Gatién Lapointe, Paul-Marie Lapointe, Gaston Miron, Fernand Ouellette, Pierre Trottier, Michèle Lalonde et Nicole Brossard dans divers livres et revues.

SHERRY SIMON est professeure au Département d'études françaises de l'Université Concordia. Elle s'intéresse tout particulièrement aux aspects historiques et idéologiques de la traduction, mais a publié également dans le domaine de la littérature minoritaire du Québec et des études féministes. Elle est co-directrice de la revue *Spirale* et vice-présidente de l'Association des traducteurs littéraires; elle fera paraître sous peu (sous forme d'un rapport de recherche) une étude des aspects socio-culturels de la traduction au Québec.

STEVEN TÖTÖSY DE ZEPETNEK is presently writing his Ph.D. dissertation in comparative literature at the University of Alberta. The topic of his dissertation is a study of Nineteenth-century English- and French-Canadian prefaces to novels and the institutional aspect of the Canadian literatures. He is also doing research in this area for the Research Institute for Comparative Literature. A number of his papers on Fontane, Tolnai, and Musil are forthcoming in proceedings and journals. He is sessional lecturer at the University of Alberta Departments of Germanic Languages and Comparative Literature.

JUDITH WOODSWORTH est directrice des programmes de traduction à l'Université Concordia. Elle est membre agréé de la Société des traducteurs du Québec, ancienne présidente de l'Association canadienne des écoles de traduction et présidente de la nouvelle Association canadienne de traductologie. Elle a participé à plusieurs colloques sur la traduction, à l'échelle nationale et internationale. Elle a publié des articles sur la pédagogie de la traduction et a collaboré, notamment, au numéro spécial de *Meta* sur l'enseignement de la traduction, à paraître prochainement. Elle s'intéresse également à la littérature française et a effectué des recherches en particulier sur l'influence d'Edgar Allan Poe sur Paul Valéry. Elle prépare actuellement un ouvrage sur le rôle du traducteur littéraire dans la traduction littéraire.